

延世大学韩国语经典教材·阅读系列

재미있는
한국어
읽기

韩国语阅读 (初级下)

韩国延世大学韩国语学堂◎编

李 民◎译

世界图书出版公司

延世大学韩国语经典教材·阅读系列

재미있는 한국어 읽기

韩国语阅读（初级下）

韩国延世大学韩国语学堂 编

李民 译

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目 (CIP) 数据

韩国语阅读. 初级. 下 / 韩国延世大学韩国语学堂编.

北京: 世界图书出版公司北京公司, 2007.01

ISBN 978-7-5062-8599-5

I. 韩... II. 韩... III. 朝鲜语 - 阅读教学 - 教材
IV. H559.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2006) 第 137558 号

Authorized Adaptation from the Korean Language edition, entitled 재미있는 한국어 읽기 compiled by 연세대학교 언어연구교육원 한국어학당, published by 연세대학교 출판부 (서울특별시 서대문구 신촌동 134).

Copyright © 1999 Yonsei University Press

ALL RIGHTS RESERVED

Simplified Chinese Edition © 2006 Beijing World Publishing Corporation

Chinese language edition arranged with Beijing World Publishing Corporation through PK Agency, Korea

No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the publishers.

本书封面贴有 Yonsei University Press (延世大学出版部) 激光防伪标签。无标签者不得销售。

书 名: 韩国语阅读 (初级下)

作 者: 韩国延世大学韩国语学堂

译 者: 李 民

责任编辑: 陈 洁

出 版: 世界图书出版公司北京公司

发 行: 世界图书出版公司北京公司

(地址: 北京市朝内大街 137 号 邮编 100010 电话 64077922)

销 售: 各地新华书店和外文书店

印 刷: 三河市国英印务有限公司

开 本: 1/16

印 张: 13.5

字 数: 144 千

版 次: 2007 年 1 月第 1 版 2007 年 3 月第 2 次印刷

版权登记: 图字 01-2006-4316



ISBN 978-7-5062-8599-5/H · 955

定价: 25.00 元

版权所有 侵权必究

■ 内容简介：

韩国延世大学韩国语学堂多年来一直致力于对外韩国语教育的研究，是世界著名的对外韩国语教育权威机构。其集多年教学经验之大成，精心编写的韩国语阅读系列教材，内容丰富，编排合理，被公认为对外韩国语教学的经典教材。本书既可作为高校韩国语专业教学用书，也可作为广大韩国语学习者提高阅读水平的阶梯读物。为方便读者使用，本书为每篇课文都附上了中文译文。

≈ 新 书 介 绍 ≈

- **精品教材系列**

韩语口语表达教程
进阶韩国语·中级篇
进阶韩国语·高级篇
韩国语全攻略
对韩贸易实务

- **延世大学经典教材系列**

韩国语教程 [1-6]
韩国语阅读 [初级 (上/下)]
韩国语阅读 [中级 (上/下)]
韩国语阅读 [高级]

- **工具书系列**

常用韩语句型精解

责任编辑 陈 洁

封面设计  春天·书装工作室
tel. 13051363823

머리말 序

中韩建交以来，两国间的政治、经济、文化往来日益增多，对韩国语人才的需求也不断扩大。为了适应这一需要，国内许多学校相继设立了韩国语专业。目前我国，由于韩国语专业是一个年轻的学科，所以教材比较匮乏。尽管已经有了一些精读教材和会话教材，但阅读教材却少之又少。

韩国延世大学的韩国语学堂多年来一直致力于对外韩国语教育的研究，是世界著名的对外韩国语教育权威机构，其编纂的很多教材在世界各地发行。前不久，欣闻世界图书出版公司拟出版延世大学韩国语学堂精心编写的全套韩国语阅读教材，作为多年从事、关注韩国语教育的一名教师，我深感欣慰。当出版社要我为之作序时，我又仔细阅读了这套《延世大学韩国语经典教材·阅读系列》，竟至爱不释手。这套阅读教材不是单纯的文章集合，其结构新颖，内容丰富，能使学习者或兴致盎然、或感慨万千地接触各种有深度、有思想的文章，且难易度由初级经中级至高级，非常适合学习者使用，有助于学习者提高阅读能力及提升总体语言能力。尤其值得一提的是，世界图书出版公司对这套教材并非单纯影印，而是为每篇课文都附了参考译文，大大方便了中国学生的学习。

世界图书出版公司此举可谓弥补了中国韩国语教育教材的不足。相信这套阅读教材一经推广使用，必定成为中国韩国语教育园地的一朵奇葩。

二〇〇六年深秋于大连

林从纲

이 책에 대하여

『재미있는 한국어 읽기』는 외국어로서 한국어를 배우는 외국인과 교포 학습자를 위한 초급 단계의 읽기책이다. 이 책은 학습자들의 읽고 이해하는 능력을 향상시키기 위한 목적으로 만들어졌으며, 카드, 일기, 광고, 신문기사 등 실생활에서 자주 접하게 되는 생생한 내용들로 꾸며졌다. 특히 학습자들과의 눈높이를 맞추기 위해 비슷한 단계의 연세대학교 한국어학당 학생들이 쓴 글도 발췌하여 실었다.

이 책은 10과로 되어 있으며 각과는 '제목, 본문 이야기, 질문, 생각해 봅시다, 발음을 연습합시다'로 구성되어 있다.

제목은 사진이나 그림, 2-3개의 질문을 함께 실어서 본문을 배우기 전에 학습자들로 하여금 학습할 내용에 대해 생각해 보게 유도했다. 학습자들은 제시된 질문에 대답하면서 배우게 될 내용에 대해 미리 생각해 볼 수 있으므로 학습의 효과를 높일 수 있다.

본문 이야기는 각과의 제목과 관련이 되는 이야기 4개씩을 실었으며 한 개의 이야기는 한 시간 정도의 분량이다. 본문 아래에 새로 나온 단어를 각주로 처리하여 영어와 일본어로 뜻을 제시했다. 새 단어는 한 과에 30여 개 정도, 모두 약 300여 개를 다루었다. 본문 내용과 관련이 있는 사진이나 그림을 실어 학습자들의 이해를 돕고 흥미를 끌 수 있도록 했다.

질문은 본문 이야기마다 구성하여 총 40개이며, 질문을 통해 학습자들이 본문의 내용을 충분히 이해하였는지를 확인하고 본문과 관련된 단어를 더 배울 수 있게 하였다.

생각해 봅시다는 해당 과의 본문 이야기에서 다루어지지 않은 확장된 내용으로 구성하였다. 각 과와 관련된 내용에 대해 좀 더 깊이 있게 배우고자 하는 학습자들을 위한 것으로 말하기, 쓰기 연습 등으로 활용할 수 있도록 다양하게 구성하였다.

발음을 연습합시다는 본문 이야기 중에 나오는 발음 규칙을 설명하고, 문장으로 예를 들어서 읽는 연습을 할 수 있도록 구성했다.

본문에 새 단어로 다루어진 것은 **단어 색인**에 가나다 순으로 모두 실었다.

해답은 해당 과의 '질문' 과 '생각해 봅시다'에 실린 문제에 대한 정답으로 구성하였다. 특정한 답이 없거나 각자의 의견을 이야기해야 하는 문제는 제외하였다.

中文导读

《韩国语阅读(初级下)》是面向学习韩国语的外国人和侨胞的初级阅读教材。本书选取了贺卡、日记、广告、新闻报道等丰富生动的题材。它们都是学习者在日常生活中经常接触到的。这样选择旨在提高学习者的阅读和理解能力。为了贴近学习者的生活,本书还特别收录了延世大学韩国语学堂学生的习作。

本书由十篇课文构成。每一课包括“题目,正文,问题,思考练习,发音练习”五个部分。

题目配有照片(或图片)和2—3个问题,以引导学习者在接触正文之前就所学内容进行思考。学习者一边解答提示问题一边学习。由于事先进行了思考,因此能大大提高学习效率。

正文包括与题目相关的四个故事。每个故事为一课时的量。正文下方以脚注形式用中文对新单词进行解释。每篇课文大约有30个新单词,全书共300个左右。本书配有与正文内容相关的照片和图片,有助于理解,并增添学习的乐趣。

提问置于每个故事之后,总共40个左右。通过回答问题检验学习者是否真正理解了正文内容,并帮助学习者掌握更多单词。

思考练习由正文故事中未收录的扩展内容构成。目的是为希望加深关联内容学习的读者提供会话、写作练习。

发音练习对正文中出现的发音规则进行说明,以例句形式为学习者提供朗读练习。

正文中出现的新单词在单词索引部分按“가나다”的顺序重新排列收录。

解答是每篇课文“提问”和“思考练习”中问题的答案。对没有特定答案或可以各抒己见的问题,不提供解答。

此外,本书最后特别为每篇课文的“正文”附了参考译文,帮助读者理解。

차 례 目 录

머리말 序	1
이 책에 대하여	2
中文导读	4
차 례 目录	5
제 1 과 음식 饮食	7
제 2 과 카드 卡片	23
제 3 과 일기 日记	35
제 4 과 광고 广告	53
제 5 과 사진 照片	67
제 6 과 옛날 이야기 故事	85

제 7 과 유학 생활 留学生活	107
제 8 과 병원 医院	123
제 9 과 한국 문화 韩国文化	141
제 10과 신문 报纸	159
해답 解答	175
단어색인 单词索引	187
번역문 参考译文	192

제 1 과
음 식
饮 食



1. 먹어 본 음식 중에서 제일 맛있는 음식은 무엇입니까?
2. 음식을 맛있게 만드는 방법을 생각해 봅시다.

음식을 먹는 방법¹⁾

한국 음식을 먹는 방법과 일본 음식을 먹는 방법은 아주 다릅니다.

한국에서는 식사할 때 젓가락과 숟가락을 모두 쓰지만 일본에서는 숟가락을 쓰지 않고 젓가락만 씁니다. 국을 먹을 때도 숟가락을 쓰지 않습니다. 그래서 국그릇이나 밥그릇을 손에 들고 먹어야 합니다. 하

5 하지만 한국에서는 그렇게 하지 않습니다.

일본에서는 반찬 그릇을 사람마다 따로따로²⁾ 준비합니다. 자기 그릇에 있는 반찬만 먹어야 합니다. 한국에서는 보통 가족들이 한 그릇에 있는 반찬을 같이 먹습니다. 하지만 어른이 식사를 시작한 후에 아이들이 먹을 수 있습니다.

10 국수는 한국에도 있고 일본에도 있습니다. 저는 아직 한국 국수를 먹은 일이 없습니다. 다음에 한번 먹어 보고 싶습니다. 일본에서는 국수를 먹을 때 맛있으면 ‘후루룩 후루룩’ 소리를 냅니다. 그렇지만 스프를 먹을 때는 소리를 내지 않습니다.

한국과 일본은 비슷한 점도 많지만 다른 점도 많은 것 같습니다.

1. 방법 方法

2. 따로따로 另外, 单独, 单个

* 일본 학생의 글.

질문

1. 한국의 음식 먹는 방법에는 '한', 일본의 음식 먹는 방법에는 '일'을 쓰십시오.

- ① 젓가락과 숟가락을 모두 씁니다. ()
- ② 국을 먹을 때 숟가락을 쓰지 않습니다. ()
- ③ 밥그릇을 손에 들고 먹습니다. ()
- ④ 보통 가족들이 한 그릇에 있는 반찬을 같이 먹습니다. ()
- ⑤ 사람마다 반찬 그릇을 따로따로 준비합니다. ()
- ⑥ 어른이 식사를 시작한 후에 아이들이 먹을 수 있습니다. ()

2. 다음은 무슨 소리일까요?

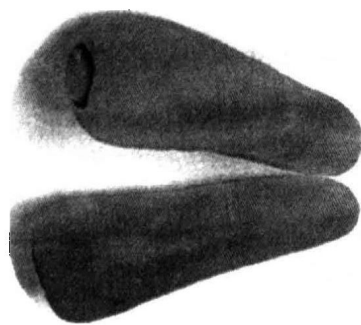
- | | |
|-----------|-----------|
| ① 빵빵 | 음식을 먹는 소리 |
| ② 따르릉 따르릉 | 전화벨 소리 |
| ③ 푹푹 | 웃는 소리 |
| ④ 엉엉 | 발자국 소리 |
| ⑤ 멍멍 | 자동차 경적 소리 |
| ⑥ 뚜벅 뚜벅 | 우는 소리 |
| ⑦ 꼬르륵 꼬르륵 | 강아지 소리 |
| ⑧ 쿵쿨 | 배 곪은 소리 |
| ⑨ 남남 | 잠자는 소리 |
| ⑩ 하하 | 노크 소리 |

이것은 무슨 음식일까요?

이 음식은 아주 맛있어요. 생각만 해도 입 안에 침이 고이고¹⁾ 배가 고파지기 시작합니다.

다른 음식 속에는 여러 가지 색깔이 있지만 이 음식은 그렇지 않아요. 한 가지 색깔입니다. 하지만 여러 가지 방법으로 먹을 수 있어요.
5 국수와 같이 먹을 수도 있고 밥과 같이 먹을 수도 있어요. 이 음식은 한국 음식이 아니에요. 그렇지만 한국 사람들은 이 음식을 아주 좋아하는 것 같아요. 특히²⁾ 아이들이 아주 좋아해요.

이 음식을 만들 때는 여러 가지 야채가 필요합니다. 양파, 당근, 감



1. 침이 고이다.

垂涎欲滴

2. 특히

特地, 特別

자를 넣어야 해요. 보통³⁾ 돼지고기를 쓰지만 요즘은 소고기나 새우로 만든 것도 있어요. 이 음식을 김치와 같이 먹는 사람도 있고 단무지와⁴⁾ 같이 먹는 사람도 있어요.

식당에 전화를 하면 집으로 배달해⁵⁾ 줍니다.

- 5 그렇지만 기름이⁶⁾ 많기 때문에 너무 자주 먹으면 뚱뚱해질 거예요.
이 음식은 무엇일까?

-
- | | |
|---------|--------|
| 3. 보통 | 普通 |
| 4. 단무지 | 腌萝卜 |
| 5. 배달하다 | 投递, 递送 |
| 6. 기름 | 油 |

* 재미교포 학생의 글.

